Aurebach

Nuestra Tierra, que es el mundo de la Weltliteratur, se empequeñece y pierde diversidad. Pero la Weltliteratur no se refiere meramente a lo común y a lo humano entendidos en un sentido muy general, sino que considera la humanidad como resultado de la mutua fecundación en el interior de lo diverso.

Por miles de razones que cualquiera conoce, la vida de los hombres tiende a estandarizarse.

Dicho en pocas palabras, la estandarización domina en todas partes, ya sea según el modelo europeo-norteamericano o según el ruso-soviético.

Si no me equivoco, esta situación, derivada de la coacción de lo inevitable y de los movimientos de masas, es escasamente goetheana. Goethe evitaba ese tipo de ideas.

La investigación de la realidad ejercida con métodos científicos colma y domina nuestra vida. (…) Es la única ciencia en la que los hombres se presentan ante nosotros en su totalidad.

Allí residen todas las ricas tensiones de las que nuestro ser es capaz; se despliega un drama cuya abundancia y profundidad ponen en movimiento todas las fuerzas del espectador y le permiten a la vez encontrar la paz por intermedio del enriquecimiento que obtiene. La pérdida de ese drama –cuya aparición demanda representación e interpretación– implicaría un empobrecimiento para el cual no existe compensación posible.

Adalbert Stifter pone la siguiente frase en boca de uno de los personajes: “El deseo supremo es imaginar que después del fin de lo humano un espíritu podría estimar y reunir todo el arte de la especie humana desde su nacimiento hasta su muerte”. Stifter piensa aquí sola-mente en las artes plásticas.

La concepción de la Weltliteratur sostenida en este ensayo –trasfondo de diversidad de un destino común– no pretende alterar lo que ya ocurrió, aunque no de la manera esperada; acepta como hecho inevitable que la cultura mundial está siendo estandarizada.

Se dijo más arriba que somos fundamentalmente capaces de realizar la tarea de una filología de la Weltliteratur dado que disponemos de un material infinito que crece a un ritmo estable, y que poseemos además un sentido histórico que heredamos del historicismo [Historismus] del tiempo de Goethe. Aunque el panorama parezca esperanzador, las dificultades prácticas son grandes. Para la formación del material, debe contarse con alguien que domine la totalidad de la Weltliteratur a partir de su propia experiencia e investigación. Pero debido a la sobreabundancia de material, métodos y punto de vista esto se ha vuelto casi imposible. Poseemos material de seis milenios, de todas partes del mundo, en alrededor de cincuenta lenguas. A todo esto, debe agregarse que no es posible ocuparse solamente de la literatura de una época; se deben estudiar las condiciones en las que ella se desarrolló; se deben tomar en consideración las relaciones filosóficas, políticas, económicas, religiosas, las artes plásticas y también la música, y en todas estas disciplinas se debe seguir una investigación activa y constante. La abundancia del material impone una especialización cada vez más precisa; se producen métodos especiales, lo cual genera en cada uno de los campos –aun para cada uno de los puntos de vista– un tipo particular de lenguaje esotérico. Esto no es todo. Ciencias y corrientes no-filológicas introducen en la filología nuevos conceptos y métodos: son la sociología, la psicología, muchas corrientes filosóficas y ciertas zonas de la crítica literaria contemporánea. Estos elementos reclaman ser asimilados y ordenados, aunque más no sea para demostrar, con buena conciencia, la inutilidad de algunos de estos métodos para los fines que persigue la filología.

¿Pero cómo resolver el problema de la síntesis? Una sola vida parece demasiado corta para crear aun las condiciones preparatorias. La tarea organizada de un grupo no constituye una respuesta válida, incluso cuando ese grupo podría ser sumamente útil para otros fines. Si bien puede encontrar su sentido sólo sobre la base de una penetración científica del material, la síntesis histórica en la que pienso es producto de la intuición personal, y por lo tanto sólo puede esperarse de un individuo. Si se cumpliera, nacería al mismo tiempo un trabajo científico y una obra de arte.

Hay que encontrar más bien un fenómeno que sea acotado y concreto, y por lo tanto descriptible con medios técnico-filológicos, del que luego se desplegarán los problemas y será factible la organización formal de la intención. Otras veces, no será suficiente un único fenómeno de partida, y serán necesarios varios más.

Constituye una gran misión conseguir que los hombres sean conscientes de sí mismos en su propia historia; y no obstante esta misión es pequeña, una especie de renuncia, cuando se recuerda que estamos no solamente en la tierra sino en el mundo y en el universo. Pero aquello que épocas anteriores se atrevieron a hacer, determinar el lugar del hombre en el universo, parece ahora muy lejano.

En cualquier caso, nuestra patria filológica es la tierra; la nación ya no puede serlo. Sin duda, la parte más preciosa e indispensable de la herencia del filólogo sigue siendo la lengua y la cultura de una nación. Pero sólo cuando se separa de ella y la trasciende se vuelve eficaz.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Weltliteratur: “El concepto de literatura nacional ya no tiene sentido, la época de la literatura ~~universal~~ está comenzando y todos debemos esforzarnos para apresurar su advenimiento”.

Literatura universal: apela a toda la literatura (francesa, inglesa…)

Literatura mundial: es un término más exacto. Ya indico un componente relacional: relaciones complicadas, ya que nunca se dan términos de igualdad.

¿Cuándo Goethe parte de literatura universal a que se refiere? Se refiere a otras literaturas del mundo, y las relaciones que existen entre ellas. Suma de todas las literaturas nacionales. Todas las culturas tienen una literatura nacional.

Sentido histórico: los clásicos griegos.

El canon, merece ser destacado y merece permanecer. Se compara con el avance económico.

La producción de una nación, se convierte para todxs.

Ese intercambio puede llevar a la estandarización, la homologación de unas formas dominantes.

**Para la reflexión:**

Relaciones: Weltliteratur – Canon.

¿Cómo influye el multiculturalismo en la formación del canon? Moda. Las obras que no son de países occidentales, se acaban viendo influenciadas por la literatura colonialista. Hasta qué punto algunas producciones se unen al canon (actualizado), también se usa para encontrar la diferencia entre el resto que no se unió al canon. Esta diferencia, acaba ayudando a la norma.

Canon, puede acabar simplificando la realidad con el canon progresista.

PUNTO 5.

Dictionary of World Literature:

Circulación literaria.

Literatura cosmopolita.

Literatura global.

Literatura universal.

Sistema-mundo.

Weltliteratur.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Su condición de posibilidad es justamente la felix culpa del despedazamiento de la humanidad en un cúmulo de culturas → lo trata de natural.

No se debe entender esta relación (globalización, estandarización) de manera unidireccional.

A pesar del peligro de la homogenización, la globalización es productiva.

La norma al final suele ser la de una literatura nacional más dominante.

“La cultura mundial está siendo estandarizada, pero, en el caso de los pueblos se encuentran en la fase final de una fructífera diversidad.”

Filología de la literatura: “filología” suele ir unida a un territorio, a una lengua.

Usa filología de la literatura, porque el resto es demasiado limitada y está falseando.

Abrir el campo cultural más allá de las fronteras.

¿Cuál es el método que propone Aurebach para ese vacío de literaturas? Importancia de los puntos de partida (página 12). Un entorno de datos masivos.

No podemos leer TODAS las lecturas del barroco. La selección de los objetos de estudios nos permite reflexionar con mayor lucidez sobre un tema.

Moretti decía que había que abandonar la literatura directa. Metodología de análisis cuantitativo. Colaboración de la gente que sepa de contextos.

¿Qué significa estudiar la literatura universal? Debemos seleccionar los objetos de estudio.

Lo que me permite el análisis cuantitativo es saber que está pasando. Lo cuantitativo acaba siendo lo cualitativo.

Problemas: lo representativo sólo se aplica hasta cierto punto. Estoy universalizando un comportamiento que a lo mejor sólo abarca una pequeña parte. Por lo tanto, puedo acabar simplificándolo.

|  |  |
| --- | --- |
| Distant reading | Close reading |
| Comparatistas | F Filólogos nacionalistas |
| Permite analizar una cantidad indeterminada de textos. |  |
| Amplia | Acotada |

FRANCO MORETTI

Leer «más» siempre es bueno, pero no es la solución.

Tomaré prestada esta hipótesis inicial de la escuela del sistema-mundo de historia económica, para la que el capitalismo internacional constituye un sistema que es al mismo tiempo uno y desigual: con un núcleo y una periferia (y una semi periferia) unidos en una relación de desigualdad creciente.

Estados Unidos es el país de la lectura directa, por tanto, no espero que esta idea sea allí especialmente popular. Pero el problema de la lectura directa) es que depende necesariamente de un canon muy reducido. Esto quizá se haya con-vertido ya en una premisa inconsciente e invisible, pero no deja de ser férrea: sólo invertimos tanto en los textos individuales si creemos que muy pocos de ellos valen realmente la pena.

La lectura distante, en la que la distancia, permítaseme repetirlo, es una condición para el conocimiento, nos permite centrarnos en unidades mucho menores o mucho mayores que el texto: recursos, temas, tropos; o géneros y sistemas.

Ahora bien, lo curioso es que la misma configuración se diese en culturas tan diferentes como India o Japón; y resultó incluso más curioso cuando me di cuenta de que Robert Schwarz había descubierto por su cuenta el mismo patrón en Brasil. Por tanto, finalmente, comencé a utilizar estas pruebas para reflejar la relación entre mercados y formas; y después, sin saber realmente lo que estaba haciendo, comencé a tratar la explicación de Jameson como si fuera una ley de la evolución literaria: en las culturas que pertenecen a la periferia del sistema literario (lo que quiere decir casi todas las culturas, dentro y fuera de Europa), la novela contemporánea surge primeramente, no como una innovación autónoma, sino como un compromiso entre la influencia formal occidental (por regla general francesa o inglesa) y los materiales locales.

Porque si el compromiso entre lo ajeno y lo local es tan ubicuo, entonces las sendas independientes que normalmente se consideran la regla para el nacimiento de la novela (los casos: español, francés y en especial el británico) no son en absoluto una regla, son la excepción.

Un «diálogo entre hecho y ficción», como lo denomina Peter Medawar: «entre lo que podría ser verdad, lo que de hecho es». Palabras adecuadas para esta investigación, en el transcurso de la cual, mientras leía a mis colegas historiadores, quedó claro que el encuentro entre las formas occidentales y la realidad local produjo de hecho en todas partes un compromiso estructural, como predecía la ley, pero también que el propio compromiso tomaba formas muy diferentes.

En otros momentos no fue así: al comienzo y al final de la onda, por ejemplo (Polonia, Italia y España en un extremo; y África occidental en el otro), los historiadores describen novelas que tenían, ciertamente, sus propios problemas; pero no problemas derivados del choque de elementos irreconciliables. No había esperado un espectro tal de resultados, así que al principio me desconcertó, y sólo más tarde me di cuenta de que era probablemente el hallazgo más valioso de todos, porque demostraba que la literatura mundial era real-mente un sistema; aunque un sistema de variaciones. El sistema era uno, no uniforme. La presión del núcleo anglo francés intentaba hacerlo uniforme, pero nunca pudo borrar completamente la realidad de la diferencia.

El sistema era uno, no uniforme. Y, retrospectivamente, por supuesto que tenía que ser así: si después de 1750 surge la novela casi en todas partes como un compromiso entre los patrones de Europa occidental y la realidad local, bien, la realidad local era diferente en los diversos lugares, al igual que la influencia occidental fue también muy desigual: mucho más fuerte hacia el 1800 en el sur de Europa, para volver a mi ejemplo, que en África occidental alrededor de 1940.

Y esto, incidentalmente, abre un campo de investigación fantástico para la morfología comparativa (el estudio sistemático de cómo varían las formas en el espacio y en el tiempo, que es también la única razón para mantener el adjetivo «comparativa» en literatura comparativa): pero la morfología comparativa es una cuestión compleja, que merece su propio artículo.

Para mí es más bien un triángulo: forma extranjera, material local, y forma local. Simplifiquemos un poco: argumento extranjero; personajes locales; y después, voz narrativa local.

El sistema literario uno y desigual no constituye aquí tan sólo una red externa, no se mantiene fuera del texto: está perfectamente embebido en su forma.

Las formas son los compendios de las relaciones sociales; por tanto, el análisis formal es a su modesta manera un análisis del poder.

Y, de hecho, el formalismo sociológico siempre ha sido un método interpretativo, y creo que es particularmente apropiado para la literatura mundial...

Ahora bien, tanto árboles como ondas son metáforas; y esto es absolutamente lo único que tienen en común. El árbol describe el tránsito de la unidad a la diversidad. Un árbol, con muchas ramas: del indoeuropeo a docenas de idiomas diferentes. La onda es lo contrario; observa sólo la uniformidad que engloba a una diversidad inicial: las películas de Hollywood conquistando un mercado tras otro (el inglés engullendo un idioma tras otro).

Los árboles necesitan una discontinuidad geográfica (para que cada rama surja a partir de otra, los idiomas deben en primer lugar estar separados en el espacio, al igual que las especies animales); a las ondas les disgustan las barreras, y florecen en la continuidad geográfica (desde el punto de vista de una onda, el mundo ideal es una laguna). Los Estados-nación se aferran a los árboles y las ramas; los mercados hacen ondas. Y así sucesivamente. Nada en común entre las dos metáforas. Pero ambas funcionan.

Ésta es, por tanto, la base de la división del trabajo entre la literatura nacional y mundial: la literatura nacional, para aquellos que ven árboles; la literatura mundial para los que ven ondas.

No; el universo es el mismo, las literaturas son las mismas, simplemente las contemplamos desde puntos de vista diferentes; y uno se hace comparatista por una sencilla razón: porque está convencido de que ese punto de vista es mejor.

Lo importante es que no hay otra justificación para el estudio de la literatura mundial (y para la existencia de los departamentos de literatura comparativa) que ésta: ser una espina clavada, un reto intelectual permanente para las literaturas nacionales; en particular para la literatura local.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Weltliteratur: “El concepto de literatura nacional ya no tiene sentido, la época de la literatura ~~universal~~ está comenzando y todos debemos esforzarnos para apresurar su advenimiento”.

Literatura universal: apela a toda la literatura (francesa, inglesa…)

Literatura mundial: es un término más exacto. Ya indico un componente relacional: relaciones complicadas, ya que nunca se dan términos de igualdad.

¿Cuándo Goethe parte de literatura universal a que se refiere? Se refiere a otras literaturas del mundo, y las relaciones que existen entre ellas. Suma de todas las literaturas nacionales. Todas las culturas tienen una literatura nacional.

Sentido histórico: los clásicos griegos.

El canon, merece ser destacado y merece permanecer. Se compara con el avance económico.

La producción de una nación, se convierte para todxs.

Ese intercambio puede llevar a la estandarización, la homologación de unas formas dominantes.

**Para la reflexión:**

Relaciones: Weltliteratur – Canon.

¿Cómo influye el multiculturalismo en la formación del canon? Moda. Las obras que no son de países occidentales, se acaban viendo influenciadas por la literatura colonialista. Hasta qué punto algunas producciones se unen al canon (actualizado), también se usa para encontrar la diferencia entre el resto que no se unió al canon. Esta diferencia, acaba ayudando a la norma.

Canon, puede acabar simplificando la realidad con el canon progresista.

PUNTO 5.

Dictionary of World Literature:

Circulación literaria.

Literatura cosmopolita.

Literatura global.

Literatura universal.

Sistema-mundo.

Weltliteratur.

Conitos:

Los conitos son los libros. Los cuernos personas.

Algunas personas aceptan esa nueva literatura (más externa para algunas personas) y otras no.

Lucha generacional, y lucha por el concepto. Clave identitaria, refleja una perspectiva social.

Poesía versus prosa poética.

Frente al peso de la tradición, la figura del autor sigue formando parte de la literatura japonesa pero no del canon.

Los prejuicios forman parte del canon. Harry Potter y J.K. Rowling. Y afectan a este.